



GURANŊA YA  
**SADiLaR**  
South African Centre for Digital Language Resources

YO LAMBEDZWA NGA:



**science & innovation**

Department:  
Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

YO FARWA NGA:



NORTH-WEST UNIVERSITY  
NOORDWES-UNIVERSITEIT  
YUNIBESITHI YA BOKONE-BOPHIRIMA

VHASHUMISANI:



Touching lives through innovation



Inter-institutional Centre for Language  
Development and Assessment



UNIVERSITEIT VAN PRETORIA  
UNIVERSITY OF PRETORIA  
YUNIBESITHI YA PRETORIA



UNIVERSITEIT  
YUNIBESITHI  
STELLENBOSCH  
UNIVERSITY

**TSHIVENŊA: ̊ara 2021**



# YUNIVESITHI DZA AFURIKA TSHIPEMBE – VHATHU VHA NDEME KHA PULANE YA SADILAR

- Phurofesa Langa Khumalo

Tshipikwa tsha SADLiLaR ndi u tšutšwedza na u ita uri zwi konadzee u ita tšhodiso ya didzhithala na mveledziso nga nyambo dza 11 dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe, u tšahulela na u tšandavhudza bazari ya Vhuvha ha Vhathu ha Didzhithala kha la Afurika Tshipembe na kha dzhangho, ngeno i tshi khou ita uri hu vhe na tshumisano na vhashumisani vhapo na vha mañwe mashango, ngeno ri tshi khou sika themamveledzio i fanaho kana ine ya tshimbizana. Nga zwenezwo, yunivesithi dza Afurika Tshipembe ndi senthara dza ndeme dzine dza kona u khwinisa tshipikwa na mushumo wa SADiLaR.

## Kha vha vhale nga ha:

Yunivesithi dza Afurika Tshipembe – vhathu vha ndeme kha pulane ya SADiLaR

Thandela ya Maipfi a Covid-19 nga Nyambo Nnzhi

Zwishumiswa zwa Thalusaipfi ya Didzhithala ya Tshin|uu

#NwedziwaVhafumakadzi 2021: U Tšandavhudza Tshitshavha tsha Vhafumakadzi vho Maandafhadzwaho nga Thekinolodzhi kha Vhuvha ha Vhathu na Saints ya Matshiliso

Tšhodiso nga ha maipfi a mbeu a Tshivhuru kha SADiLaR

Zwiitea zwine zwa khou da

- 1 Zwenezwi zwi ita uri dzi dzhiwe dzi vhashumisani vha ndeme. Mulanguli muhulwane wa SADiLaR, Phurofesa Langa Khumalo, vho thoma maitela a uri hu dalelwe yunivesithi u itela u thoma masia a ndeme a nyambedzano nga ha Senthara, vha dovha vha bula pulane ya ndeme ya SADiLaR.
- 2
- 3 Nga nzwambo wa dwadze la Covid-19, nyendo dzothe u bva zwino dzi itwa nga zwishumiswa zwa inthanethe zwi ngaho Zoom kana Microsoft teams. Kha yeneyi mitangano, Phurofesa Khumalo vho bula mushumo na tshipikwa tsha SADiLaR. Inwe ya ndivho dza dzenedzi nyendo ndi u dzudzanya tshumisano vhukati ha dzenedzi yunivesithi na SADiLaR zwo thewa kha masia e zwenezwi zwiimiswa zwa vhona hu na tšhoda kana kha masia o teaho ane dzenedzi yunivesithi dza tšoda u a alusa. Ho vha na mvelelo dzo fhamba-fhambanaho na dzi takadzaho dzine dza sumbedza uri zwithu zwi do tshimbila zwavhuqi. Nyambedzano na Yunivesithi ya Stellenbosch, Yunivesithi ya Kapa Vhukovhela, Yunivesithi ya Thekinolodzhi ya Peninsula ya Kapa na Yunivesithi ya Witwatersrand, Yunivesithi ya Pretoria na Yunivesithi ya Venda dzo ita uri hu vhe na miñwe mitangano u itela u khwaṭhisa vhushaka kana mishumo ine ya vha na
- 9
- 11
- 12

madzangalelo na mbuyelo dzi fanaho. Madalo e a itwa Yunivesithi ya Kwazulu-Natal o ita uri hu dzudzanywe marangaphanda a modzhulu wa didzhithala wa vhuvha ha vhathu kha Zwickolo zwa Vhutsila. Wonoyu modzhulu wothe u do itwa kha inthanethe, u do lingwa kha tshiteñwa tsha vhuvhili tsha nzwaha wa pfunzo wa 2021.

SADiLaR i khou ambedzana na zwenezwi zwiimiswa u itela u swaledzela thendelano ine ya do thea nyambedzano dzine dza khou bvela phanda na dza tshifhinganani tshi daho. Samusi hu tshi do thoma Muhanga wa Mbekanyamaitele a Luambo Luswa u itela Pfunzo ya Ntsha, Phurofesa Khumalo, vane vha shuma na Yunivesithi dza Afurika Tshipembe (Universities South Africa [USAf]), vho ranga phanda mitevehe ya mitangano ya zwa pfunzo i re na zwipiqa zwiraru na Vhafarisatshantsela na Tshanda tsha Vhafarisatshantsela vha zwiimiswa zwothe zwa 26 zwa tshitshavha na vhañwe vhakwamei vhahulwane u itela u vhekanya SADiLaR sa dzangano la ndeme kha u nea thikhedzo ya zwa thekiniki na thundu dza ndeme uri hu kone u shumiswa zwavhuqi Muhanga wa Mbekanyamaitele a Luambo Luswa lwa Pfunzo ya Ntsha. U swika zwino ho vha na mvelelo khulwane nga u dalela dziyunesithi.





# THANDELA YA MAIPFI A COVID-19 NGA NYAMBO NNZHI

## - Nomsa Skosana na Respect Mlambo

Mathomoni a uno n̄waha, D̄orobo ya Tshwane yo ambedzana na Senthara ya Afrika Tshipembe ya Zwiko zwa Nyambo dza Didzhithala (South African Centre for Digital Language Resources [SADiLaR]) uri i thuse u bvedeza mutevhe wa maipfi a Covid-19 nga nyambo dzothe dza Afurika Tshipembe.

Ho ambedzanywa na SADiLaR nga n̄wambo wa uri yeneyi Senthara i a kona vhukuma u shuma yo livhisa tshothe thogomelo kha u bvedeza nyambo dzothe dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe nahone i tikedza thodisiso na mveledziso kha thekinolodzi dza luambo na pfunzo dzi tshimbidzanaho na luambo kha vhuvha ha vathu na saintsi dza matshilisano.

Maipfi o kuvhanganywa nga D̄orobo ya Tshwane na SADiLaR. Thaluso na thalutshedzo dza maipfi dzi bva kha Tshiisimane fhedzi. Nga murahu ha zwenezwo, vha D̄orobo ya Tshwane na SaiLaR vha da na maipfi a tshimbidzanaho na thaluso na thalutshedzo nga nyambo dzothe dza tshiofisi dza Afurika Tshipembe. Vha D̄orobo ya Tshwane vho da dzenedzi thaluso na thalutshedzo nga nyambo dza rathi, dzine dza vha Tshipedi, Tshitswana, Tshivhuru, Tshizulu, Tshivenda na Tshitsonga, SADiLaR yone ya da na maipfi nga nyambo n̄na dzo salaho dzine dza vha Tshindebele, Tshiswati, Tshixhosa na Tshisuthu. Nga murahu ha zwenezwo, eneo maipfi othe a vusuluswa nga vha D̄orobo ya Tshwane na SADiLaR. Maipfi o khwaṭhisedzwa nga komiti dza u khwaṭhisedza maipfi nga fhasi ha Zwigwada zwa Luambo lwa Lushaka (National Language Bodies [NLB]) nahone enea maitele a tikedzwa nga zwa masheleni nga SADiLaR, ngeno D̄orobo ya Tshwane itshi dzudzanya eneo maitele. Maitele a u khwaṭhisedza ha ngo katela miraḡo ya NLB fhedzi, fhedzi o katela na vathu vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi vha nyambo dzothe, kathihi na vhaḡivhi vha kha tshigwada tsha nyambo.

Tshigwada tsha thandela tsho vha tshi na miraḡo i tevhelaho nga luambo luṅwe na luṅwe:

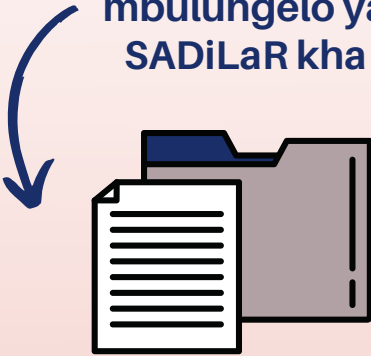
- **TshiVhuru:** Miraḡo ya 4 ya NLB, vathu vha 5 vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi na muḡivhi muthihi a bvaho kha Muhasho wa Mutakalo.
- **TshiXhosa:** Miraḡo ya 13 ya NLB, muthu muthihi ane a shumana na luambo na muṭodisisi.
- **TshiSwati:** Miraḡo ya 9 ya NLB, vathu vha 2 vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi na muḡivhi muthihi wa tshigwada tsha nyambo.
- **TshiNdebele:** Miraḡo ya 11 ya NLB, vathu vhavhili vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi na muḡivhi muthihi wa mutakalo a bvaho kha Muhasho wa Mutakalo.
- **TshiTswana:** Miraḡo ya 13 ya NLB na vathu vha 3 vhane vha shumana na luambo.
- **TshiSuthu:** Miraḡo ya 8 ya NLB, muthu muthihi ane a shumana na luambo na/kana muṭodisisi na muḡivhi muthihi wa tshigwada tsha nyambo a bvaho kha Muhasho wa Mutakalo.
- **TshiZulu:** Miraḡo ya 12 ya NLB, vathu vha 3 vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi na muḡivhi muthihi wa tshigwada tsha nyambo.
- **TshiTsonga:** Miraḡo ya 12 ya NLB, vathu vha 3 vhane vha shumana na luambo na vhaṭodisisi na muḡivhi muthihi wa tshigwada tsha Muhasho wa Mutakalo.

Kha vha puṭedze hafha uri vha kwamane na riṅe:





Wonoyu mutevhe wa maipfi u dovha wa wanala na kha mbulungelo ya SADiLaR kha



- **TshiPedi:** Miraḡo ya 11 ya NLB na vhatu vha 3 vhane vha shumana na luambo.
- **TshiVenda:** Miraḡo ya 10 ya NLB, muthu muthihi ane a shumana na luambo na/kana muḡoḡisisi na muḡivhi muthihi wa tshigwada tsha nyambo.
- **Tshilsimane:** Muḡoḡisisi muthihi na muthu muthihi ane a shumana na luambo.

Miraḡo yoḡhe ya 136 ya NLB, vhatu vhane vha shumana na luambo, vhaḡoḡisisi, miḡwe miraḡo ya SADiLaR na vhane vha bva ḡoroboni ya Tshwane vho shela mulenzhe nga ḡḡila khulwane uri yeneyi thandela i bvelele.

Mushumo wa u khwaḡhisedza na ita uri mutevhe wa maipfi a nyambo nnzhi a tendelane wo itwa nga NLB

nga fhasi ha PanSALB samusi i yone mulambedzi wa enea maitete. ḡorobo ya Tshwane yo ḡhaphudza maga a u fhedza a yeneyi thandela, e a katela u ḡanganya maipfi, u gandisa bugwana, khathihi na u phaḡaladza bugwana dzi re kha inthanethe na dzo gandiswaho.

ḡorobo ya Tshwane yo gandisa lwa tshiofisi mutevhe wa maipfi a COVID-19 nga nyambo nnzhi sa tshisima tsho vuleaho nga Fulwana 2021 nga kha webusaithi yavho [www.tshwane.gov.za](http://www.tshwane.gov.za), nahone kopi dzo gandiswaho dza phakelwa mihasho yo fhamba-fhambanaho. Wonoyu mutevhe wa maipfi u dovha wa wanala na kha mbulungelo ya SADiLaR kha <https://hdl.handle.net/20.500.1218/5/544>.

## ZWISHUMISWA ZWA ḡHALUSAMAIPFI YA DIDZHITHALA YA TSHIN|UU

- Kerry Jones, Bonny Sands, Menno van Zaanen

Tshin|uu ndi luambo lu re khomboni khulwane lwa Tshi-!Ui-Taa lwe lwa vha lu tshi ambiwa kale nga Vha-ḡKhomani vha Afurika Tshipembe. Vha-ḡKhomani ndi vhatu vhe nga lwa sialala vho vha vha vhazwimi na vhakaḡi vha dzinguni ḡa tshipembe ha Kalahari.

ḡamusi ndi vhatu vhe vha vha vho sokou ḡidzulela tshifhinga tshindzhi tshavhutshilo ha vho. Mashudu mavhi ndi uri u ya nga vhaḡivhi vha dzinyambo, hu na muthu muthihi fhedzi ane a kha ḡi tshila ane aamba nga u tou elela Tshin|uu, lune lwa vha luambo lwawe lwa ḡamuni. Dzina ḡawe ndi ḡXuu |Eeki Katrina Esau. Miḡwahani ya zwenezwino, "Ouma", samusi a tshi ḡivhiwa nga u ralo, o xeletwa nga miraḡo ya tsini ya muḡani na khonani dze vha vha vha tshi amba vhoḡhe Tshin|uu.

U itela u ḡanganya zwishumiswa zwa ḡivhazwakale na zwa dzinyambo zwo bvededzwaho nga Tshin|uu, dzangano ḡa African Tongue khathihi na Vhalangi vha

Luambo lwa Tshin|uu na SADiLaR vha khou farisana mutingani kha thandela ine ya pfi "Zwishumiswa zwa ḡhalusamaipfi ya Didzhithala ya Tshin|uu". Tshithu tshihulwane tsha yeneyi thandela ndi u ḡanganya ḡhoḡisiso ya ḡivhazwakale na ya musalauno nga Tshin|uu uri i vhe ḡhalusamaipfi ine ya ḡo gandiswa nga zwivhumbeo zwiraru, ḡhalusamaipfi dzi si gathi dzi do tou gandiswa nga ho livhaho, hu ḡo vha na ḡhalusamaipfi ine ya ḡo wanala nga didzhithala ine ya nga swikelelwa nga phothala ya ḡhalusamaipfi na app ya ḡhalusamaipfi. Zwenezwi zwishumiswa zwi ḡo wanala mahala musi zwi tshi tou ḡhaphudzwa mathomoni a 2023.

Kha vha ri kwame:





science & innovation

Department:  
Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Vhashumisani vha  
thandela:



NORTHERN  
ARIZONA  
UNIVERSITY



sport, arts & culture

Department:  
Sport, Arts and Culture  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



VHUBVO VHU SI GATHI NGA HA U  
ÑWALWA HA U THOMA HA TSHIN|UU:

Nga vho-1970, ho humbulwa uri Tshin|uu tsho fa tshipembe ha Afurika. Naho zwo ralo, nga vho-1990 tshifhingani tsha maitete a u t̄olisiswa ha ifa ̄a mvelele nga UNESCO, ho vha na vhathu vha 26 vhe vha d̄italula uri vha amba Tshin|uu. Vhaḁivhi vha dzinyambo vha ngaho Nigel Crawhall, Tony Traill na Levi Namaseb vho khwaḁhisedza uri vhukuma vhenevha vhathu vha amba Tshin|uu hu si Tshinama samusi u thomani vhadzulafho vha henefho vho vha vho humbula nga u ralo. Nga zwenezwo Crawhall, Traill na Namaseb vha thoma u ita vhuḁidini vhuhulwane ha u ñwala lwonolwu luambo samusi zwi zwa ndeme kha lushaka. Mafhungo o dodombedzwaho a enea maitete malugana na u shumisana na miraḁo ya tshitshavha tshapo a nga wanala kha zwithu zwo Khetheaho zwo Kuvhangaywaho ngei Yunivesithi ya Kapa nga fhasi ha dzina “#Khomani

San | Hugh Brody Collection (BVF41)”.  
U bva nga tshenetsho tshifhinga vhaḁivhi vhanzhi vha nyambo vha kha ̄ino na kha mañwe mashango vhane vha t̄oḁa u ḁivha nga ha nyambo dzi re khomboni dza tshipembe ha Afurika, vho vha na dzangalelo kha luambo lwa Tshin|uu. U kuvhanganywa na u khwaḁhisedzwa ha zwenezwino ha data ho itwa nga May 2021 ngei Upington nga Kerry Jones, Ouma Katrina Esau (tshiambi tsha u fhedza tsha Tshin|uu), Claudia Snyman (muḁuhulu wa Ouma Katrina Esau), David van Wyk (Mulangi wa Muñwaleli wa Luambo lwa Tshin|uu), Sussie Bock (Muraḁo wa Kalahari wa Vhalangi vha Luambo lwa Tshin|uu na muḁuhulu wa zwiambi zwa Tshin|uu) na Bonny Sands (we a thusa e kha inthanethe a ngei USA).

DATA YO KUVHANGANYWAHO YA  
ḤHODISISO NA MVELEDZISO:

Data ya nyambo yo kuvhanganywaho nga Bonny Sands, Chris Collins, Amanda Miller, Johanna Brugman, Levi Namaseb na Alena Witzlack-Makarevich yo kovhelwa vhañwe hu tshi itelwa wonoyu mushumo. U swika zwino, yenyi data yo tanḁavhuwa nahone i na maipfi a fhiraho 1560. Enea maipfi o rekhodiwa nga vhathu vho no lovhaho vhane vha amba luambo lwa ḁamuni: Anna Kassie, Hanna Koper, Griet Seekoei, |Una Rooi, Kheis Brou, Hannie Koerant, Andries Olyn, Vytjie |Abaka Koper na Simon Sauls. Na ipfi ̄a Ouma Katrina Esau ̄o rekhodiwa kha enea maipfi o rekhodiwaho kale nahone u bvela phanḁa a tshi thusa u swika na ñamusi u khwaḁhisedza ḁhalutshedzelo na u pfala ha zwithu zwo rekhodiwaho. Enea maipfi oḁhe o ñwalwaho o ḁalutshedzelwa nga Tshivhuru, Tshiisimane na

Tshikhoekhoegowab (tshine tsha ambiwa Namibia tsho rekhodiwa nga Phurofesa Levi Namaseb). Zwiñwe hafho, hu na mañwalwa a IPA (ane a ḁalusa kubulelwe kwa maipfi) a maipfi o rekhodiwaho a Tshin|uu. Data yo dzudzanywaho i na maipfi a 4860 o rekhodiwaho u ya nga vhubvo hao khathihi na zwiñwe zwithu zwo rekhodiwaho zwa 20,000 (sa tsumbo, pfallandoḁhe, mutevhe wa vhathu, na dzibugu). Naho hu songo ñwalwa zwithu zwinzhi zwa Tshin|uu miñwahani ya kale, yenyi data i na ḁhalutshedzo na mañwalwa manzhi a lwonolwo luambo. Zwino ho no thomiwa maitete a u nakisa yenyi data yoḁhe na u i vhlunga nga nḁila ya didzhithala uri i wanale kha mbulungelo ya SADiLaR u ya nga milayo ya FAIR ya u khwaḁhisedza uri i a wanala, i a swikelelea, i a shandulea na u shumisea.



Vhashumisani vha thandela:



**RHODES UNIVERSITY**  
*Where leaders learn*



**AFRICANTONGUE**  
Professional linguistic consultancy

Kha vha ri kwame:



**TSWIKELELO DZA THANDELA:**

Nga 2023 ho dzudzanywa uri hu swikelelwe zwithu zwi tevhelaho zwine zwa do newa vhatu vha Afurika Tshipembe na shango nga u tou angaredza:

**1. THALUSAMAIPFI YO GANDISWAHO**

Khandiso dzi linganaho 5000 dza thalusamaipfi i re na maipfi a nyambo nna dzo thaluswaho afho nthha dzi do newa vhaquhulu Vha-#Khomani, dza vhewa kha dziinwe laiburari, dza newa vhatu vha zwa pfunzo na vhalwela luambo. Yeneyo thalusamaipfi i do vha na nganeavhutshilo dza zwiambi zwa Tshin|uu zwe zwa shela mulenzhe kha yeneyi thandela kathihi na vhaqivhi vha dzinyambo vhe vha shuma kha u dzudzanya yeneyi data.

**2. APP YA THALUSAMAIPFI YA TSHISHUMISWA TSHA THINGOTHEDELEKI**

Nzudzanyo ya App ya thalusamaipfi ya tshishumiswa tsha thingothendeleki ya thalusamaipfi i do wanala nga iOS na Android. Yeneyo app i do ita uri muthu a kone u swikelela maipfi a nyambo dzo fhamba-fhambanaho nahone zwi do leluwa u setsha maipfi. U ya

nga mvelaphanda dza zwino zwi vhonala uri yeneyi app i do vha na mifuda mivhili: nzudzanyo i sa todi inthanethe na nzudzanyo ya nga kha inthanethe ine ya shuma nga ndila yo fhambanaho nyana. Muthu u do kona u khetha zwithu zwo rekhodiwaho nga mayipfi kha yeneyi app.

**3. THALUSAMAIPFI YA KHA WEBUSAITHI**

Nzudzanyo ya webusaithi ya thalusamaipfi i do vha na zwiteinwa zwinzhi u fhira nzudzanyo ya app samusi i tshi do vha na tshikhala tshihulwane nahone i nga si vhe na zwithivheli zwa kha tshishumiswa tsha thingothendeleki. I do swikelelea nga brawuza dza webusaithi nahone i do wanala sa phothala ya thalusamaipfi kha webusaithi ya SAiLaR. I do shuma u fana na app ya kha thingothendeleki ya dovha ya vha na zwinwe zwithu zwo rekhodiwaho nga mayipfi. Kha app ya thalusamaipfi ya thingothendeleki na thalusamaipfi ya webusaithi, hu tea u bveledzwa zwithu zwi shumaho, sa tsumbo, uri zwi kone u thalula zwa kubulele kwa maipfi o anzaho kha luambo lwa Tshin|uu.

**MAGA A TEVHELALO KHA YENEYI THANDELA:**

Zwa zwino, data i re hone i khou nakiswa nahone maipfi a thalusamaipfi a tea u khwaqhisidzwa nga tshiambi tshine tsha kha qi tshila tsha luambo lwa Tshin|uu. Nga murahu ha zwenezwo kuwalele kwa maipfi ku tea u itwa uri ku tendelane na kwa bugu dza vhaqodisisi vha kale/vhaqivhi vha kale vha nyambo u khwaqhisidza uri kukho tshimbizana kha data yoqhe. Hu do dovha ha rekhodiwa zwinwe zwithu arali zwi tshi toqea nahone meta data ya data i do tea u tolwa na u khakhulwa fhethu ho teaho. Musi data yo no kunakiswa na u tolwa u itela u vhona arali i tshi tendelana na u vhona arali yo fhelela, i do dzheniswa kha

mbulungelo ya SADiLaR. Hezwi zwi do ita uri vhaqodisisi vha re na dzangalelo vha kone u swikelela data nga ndila i leluwaho. Yeneyi data i do shandulwa ya vha kha zwivhumbeo zwo fhamba-fhambanaho zwine zwa toqea uri hu itwe mifuda i sa fani (thalusamaipfi i gandiswaho, app ya thalusamaipfi na phothala ya webusaithi ya thalusamaipfi).

Ho vha na khaedu dzi si na vhukono malugana na yeneyi thandela. Sa tsumbo, ndi tshiambi tshithihi fhedzi tsha luambo lwa Tshin|uu tshine tsha nga nea mafhungo ane a nga fulufhelwa



science & innovation

Department:  
Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

Vhashumisani vha thandela:



science & innovation

Department:  
Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Kha vha ri kwame:



nga ha maipfi o nwalwaho kha data. Dwadze ja zwino li ita uri u fara lwendo zwi konde samusi hu tshi tea u thogomelwa zwishaiwa zwa mutakalo zwa vhane vha shela mulenzhe. Kha mafhungo a zwa thekiniki, tswayo/zwiga zwo shumiswaho u sumbedza kubulelwe na mibvumo ya maipfi na zwone zwo ita uri hu vhe na khaedu. Sa tsumbo, zwi a konde u dzhenisa enea maledere kha nzudzanyo dza didzhithala dza thalusamaipfi samusi zwenezwi zwiga zwi sa wanali kha khiibodo. U nea nyeletshedzo (sa tsumbo, arali ha vha na vhukhaki ha kupeletele) na zwone ndi khaedu. Dzenedzi khaedu dzothe dzi khou tolisiswa zwa zwino hu tshi shumiswa zwipiringululi zwa vhuṭali. Dzenedzi khaedu na zwipiringululi zwi sumbedza uri mveledziso ya yeneyi mifuda ya zwishumiswa a si ya mahandana nahone zwipiringululi zwa tshifhinganyana

zwi tea u ṭalulwa nga tshigwada tsha thodisiso.

**Vhashumisani vha thandela:** African Tongue, Vhulangi ha Luambo lwa Tshin|uu, Muhasho wa Saintsi na Vhubvedzi, Senthara ya Afurika Tshipembe ya Zwishumiswa zwa Luambo lwa Didzhithala, Yunivesithi ya Stellenbosch, Yunivesithi ya Rhodes, na Yunivesithi ya Devhula ha Arizona

**Yo lambedzwa nga:** Muhasho wa Mitambo, Vhutsila na Mvelele

**Uri vha wane mafhungo nga vhuḍalo nga ha yeneyi thandela ri humbela uri vha ye kha linki i tevhelaho uri vha vhone musumbedzo mahala:**  
[https://figshare.com/articles/presentation/Development\\_of\\_a\\_digital\\_dictionary\\_for\\_N\\_uu/15104322](https://figshare.com/articles/presentation/Development_of_a_digital_dictionary_for_N_uu/15104322)

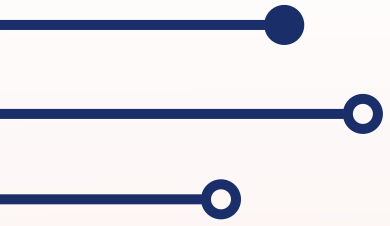


Maipfi ane a ṭalutshedza tshifanyiso: Vhashumi vha u thoma vha dzinyambo nga vho-1990 vha tshi khou nwalwa nga ha luambo lwa Tshin|uu. U bva kha tsha monde u ya kha tsha u ja, Dawid Kruiper (we a vha e murangaphanda wa sialala wa Vha-ṭKhomani), Andries Olyn (tshiambi tsha Tshin|uu) na Nigel Crawhall (muḍivhi wa dzinyambo na mulweli wa pfanelo dza vhatu).



science & innovation

Department: Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Uri vha wane mafhungo nga vhuḁalo nga ha yeneyi thandela ri humbela uri vha ye kha linki i tevhelaho uri vha vhone musumbedzo mahala:



Kha vha ri kwame:



Maipfi ane a ṭalutshedza tshifanyiso: Dawid Kruiper a tshi khou shuma na muḁivhi wa dzinyambo wa Namibia, Levi Namaseb, fhethu ha sialala hu re na madzina kha dzingu ḽa Kalahari.



Maipfi ane a ṭalutshedza tshifanyiso: Vhahulwane vha Vha-ḽKhomani nṅḁa ha hune ṅamusi ha ḁivhiwa sa Kgalagadi Transfrontier Park. Vho pḁuluswa hafḁa fhethu uri hu kone u itwa phakha ya lushaka. Vho dovha vha ṅewa shango ḽavho ngomu na u mona na Kgalagadi Transfrontier Park ngei Devḁula ha Kapa nahone vha a dzhena na phakhani.







science & innovation

Department:  
Science and Innovation  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



Maipfi ane a  
ṭalutshedza  
tshifanyiso:  
Mukomana na  
murathu vha  
Swartkop vhane vha  
amba luambo lwa  
Tshin|uu, vhe vha  
bvela khagala nga  
vho-1990 nahone  
nga murahu vha  
lwela luambo  
lwavho, sialala na ifa.



Maipfi ane a  
ṭalutshedza  
tshifanyiso:  
Bonny Sands ane  
a vha muḍivhi wa  
dzinyambo a tshi  
khou shuma na  
tshiambi tsha  
luambo lwa  
Tshin|uu, Simon  
Sauls, fhethu  
hune vha hu  
shumisa sa ofisi  
ngei Kalahari,  
2006.

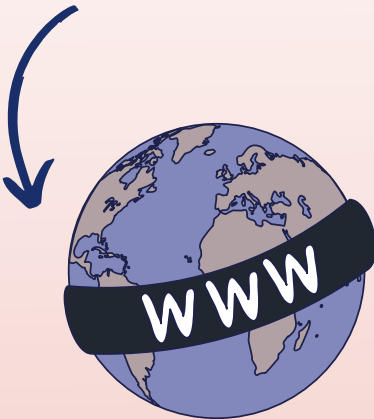
Kha vha ri kwame:





Tshifanyiso: U khwaṭhisedza data ngei Upington na Kerry Jones, Ouma Katrina Esau, Sussie Bock, David van Wyk and Claudia Snyman, May 2021.

### 9 Ṱhangule 1956



### Kha vha ri kwame:



## #N̄WEDZIWA VHA FUMAKADZI 2021: U ṰANDAVHUDZA TSHITSHAVHA TSHA VHA FUMAKADZI VHO MAANDAFHADZWAHO NGA THEKINOLODZHI KHA VHUVHA HA VHATHU NA SAINTSI YA MATSHILISANO

- Anelda van der Walt

“Afurika Tshipembe ḽi pembelela N̄wedzi wa Vhafumakadzi nga Ṱhangule u itela u humbula vhafumakadzi vha fhiraho 20 000 vhe vha matsha vha ya Union Buildings nga ḽa 9 Ṱhangule 1956 vha tshi gwalabela u pfukiselwa ha Milayo ya Basa kha vhafumakadzi. Muvhuso wa Afurika Tshipembe wo ḽivhadza uri Ṱhangule u vhe N̄wedzi wa Vhafumakadzi nahone ḽa 9 Ṱhangule ḽi pembelwe ṅwaha muṅwe na muṅwe sa ḽuvha ḽa Vhafumakadzi.” (<https://www.gov.za/womens-month>)

Uno ṅwaha, ESCALATOR yo pembelela N̄wedzi wa Vhafumakadzi nga u thoma Tshipiḽa tsha u MAANDAFHADZA tsha Tshipikwa tsha Ngwenḽa dza Didzhithala nga ḽa 5 Ṱhangule. EMPOWER i thoma nga u ṅea mutevhe wa zwiitea nga fhasi ha tshiṰoho “U wana ndivho yaṅu kha shango ḽine ḽa khou ṅaṅa u vha ḽa didzhithala sa mufumakadzi kha Vhuvha ha Vhathu kana Saintsi dza Matshilisano”.

Kha zwenezwi zwiitea ho vha hu tshi nga shela mulenzhe vhafumakadzi vha re na vhuṰamani na madzangano a Ṱoḽisiso na a pfunzo a Afurika Tshipembe kha vhuimo hoṰhe ha mushumo na kha nyimele naho i ifhio ya didzhithala kana tshenzhelo ya zwa thekiniki.

Ndivho ya yeneyi mitevhe yolivha u sumbedza vhafumakadzi kha Vhuvha ha



Maambiwa o  
rekhodiwaho na  
silaidi dza tshiambi  
zwi a wanala kha  
tshanele ya  
YouTube yashu.



Kha vha ri kwame:



Vhathu na Saints dza Matshiliso uri ndi ngani vha tshi tea u vha tshipiqa tsha nyambedzano ya zwa thekiniki, ndeme ya didzhithala na tshodiso yazwa khomphuyutha, ndila ine vha nga guda na u aluwa ngayo na hune vha nga wana hone thikhedzo. Ro sumbedza nga ho livhaho zwitshavha zwe zwa divhofha u tshandavhudza uri zwi katele vhathu vhothe na u ita uri hu vhe na u fhamba-fhambana kha thekinolodhi, zwitshavha zwi ngaho WanaData, RLadies, The Carpentries, and Youthmappers. Zwiambi zwashu zwo katela na vhadivhi vha thekinolodhi vha re na tshenzhelo dzo fhamba-fhambanaho kha masia a ngaho pfunzo, vhuvha ha vhathu, pfunzo dza tshumisano ya vhathu vha kha manwe mashango, na saikholodhi.

U ya nga muvhigo wa 2018 wo gandiswaho nga Dzangano la Tshumisano ya Ikonomi na Mveledziso (Organisation for Economic Co-operation and Development [OECD]) u re na tshitho tshine tsha ri "U VALA TSHIKHALA TSHA PHAMBANO YA MBEU SIANI LA DIDZHITHALA ZWI KATELA U FUNZA VHUTSILA VHUSWA NA U SHANDULA ZWITHU" (2018), vhafumakadzi a vha anzeli u shumisa thekinolodhi. Kha marangaphanda, vhanwani vho amba zwi tevhelaho: "Namusi tshanduko ya didzhithala dzi vula masia maswa a u maandafhadza vhafumakadzi nga lwa ikononi nahone dzi nga thusa kha ndingano ya mbeu. Inthanethe, zwishumiswa zwa didzhithala, tshingothendeleki na tshumelo dza masheleni dza didzhithala dzi nea zwikhala 'zwihulwane' vhathu vhothe nahone dzi nga thusa u vala tshikhala nga u nea vhafumakadzi khonadzeo ya uri vha wane masheleni o engedzeaho, vha tshandavhudze zwikhala zwavho zwa mushumo, vha wane ndivho na mafhungo nga u tou angaredza. Ri tea u shumisa tshenetshi tshikhala u tshutwedza uri hu vhe na ndingano khulwane mushumoni, u engedzea nyaluwo ya ikononi na u ita uri shango la didzhithala li katele vhathu vhanzhi."

Nahone u fhatshango la didzhithala line la katela vhathu vhanzhi ndi tshinwe tsha zwipikwa zwihulwane zwa Mbekanyamushumo ya ESCALATOR. Tshipikwa tsha Ngwenza dza Didzhithala, tshine tsha vha mushumo wa ndeme wa ESCALATOR, ndi mbekanyamushumo ya u gudiswa ire na zwipikwa zwa rathi ine ya tikedza Vhuvha ha Vhathu na vhatshodiso vha Saints dza Matshiliso kanyendo dza didzhithala na dza khomphuyutha. Zwipikwa zwa rathi zwothe zwo livhiswa kha vhathu vho fhamba-fhambanaho ngeno tshipiqa tsha u MAANDAFHADZA tsho livhiswa nga maandza kha u tikedza vhafumakadzi.

Mitevhe ya tshipiqa tsha u thomiwa ha u MAANDAFHADZA tshovha tshi namadzulo mana ovha ana zwiambi zwivhili nga nzulo. Nga tshifhinga tsha madzulo, ro vhea vharangaphanda vha tshitshavha vhanwe vha divha thekinolodhi na zwitshavha zwine zwa swela u tikedza vhafumakadzi nahone vhanwe vhathu vhanwe vha dzhielwa fhasi ra vha vhea na vhatshodiso vhanwe vha divha Saints ya Matshiliso kana Vhuvha ha Vhathu. Maambiwa o rekodiwaho na silaidi dza tshiambi zwi a wanala kha tshanele ya YouTube yashu.

Ho vha na vhathu vhanzhi kha yeneyi mitevhe nahone vhatshanganeli vho shela mulenzhe nga maambiwa a ndeme na mbudziso musi madzulo a vhukati na musi a tshi fhela. Madzangano e a imelwa a katela HSRC, UP, UCT, CPU, SPU, UFH, UKZN, NWU, DUT, UWC, UNIZULU, UFS, TUT, WITS, na manwe! Ro lavhelela u bvela phanda ri tshi haseledza na tshenetshi tshitshavha tshine tsha khou engedzea tsha vhafumakadzi kha Vhuvha ha Vhathu na Saints dza Matshiliso vhanwe vha vha na dzangalelo kha u ambedzana nga ha tshodiso, pfunzo na thekinolodhi.



# T̩HOD̩ISISO NGA HA MAIPFI A MBEU A TSHIVHURU KHA SADILAR

- Benito Trollip

Magumoni a 2020 vhaṭoḑisisi vhavhili vha SADiLaR, Benito Trollip na Deon du Plessis, vho ṭanga lwendo lwa u ṭoḑisisa maipfi a mbeu a Tshivhuru. Dzangalelo ḵavho ḵo vuswa nga bulogo ya Tshivhuru ye Benito a i ṛwala na Risha Lötter mathomoni nga 2020, a tshi khou haseledza khaedu ya u bula vhupfiwa hau kana tshithu tshine tsha ṭalula mbeu yau musi hu si na ipfi ḵine ḵa ṭalutshedza zwenezwo. U livhisa ṭhogomelo kha maipfi a mbeu nga Tshivhuru, khathihi na khonadzeo ya u a ṭoḑa nga zwishumiswa zwa didzhithala, zwo ṛea vhenevha vhaṭoḑisisi tshikhala tshe vha sa ṭoḑe tshi tshi vha pfuka.

Kha vha  
vhone vidio  
HAFHA.

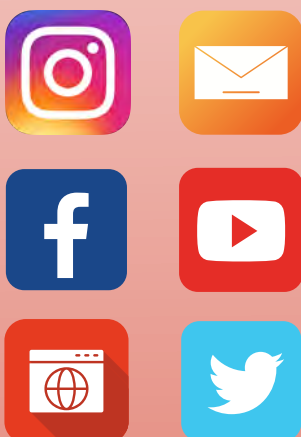


Tshithu tsha u thoma ho vha hu u ṛwala ipfi zwaḵo ḵine ḵa ḑo rumelwa kha khonferentsi ya kha maṛwe mashango ḵo livhiswa nga maanda kha mbeu na luambo. Ipfi zwaḵo ḵe vha ḵi ṛwala nahone vha ḵi rumela kha Khonferentsi ya Vhu-11 ya kha Maṛwe Mashango ya Mbeu na Dzangano ḵa Luambo (ḵi wanalaho kha inthanethe) ḵo vha ḵi ḵiga ḵa u thoma ḵa u bvisela khagala yeneyi thero ya ndeme. Nahone vidio i kha ḑi tou bva u dzheniswa tshanele ya YouTube ya SADiLaR. Khaseledzo yavho i katela masia o fhambanaho a ḑivhazwakale yo ḑowealeho ya Mavhuru e khamusi a shela mulenzhe kha u shayea ha maipfi ane a tshimbizana na u bula mbeu. Vhenevha vhaṭoḑisisi vha dovha vha ombedzela vhuḑidini ho itwaho nga miraḑo ya luambo na zwiṛwe zwitshavha u itela u bvedza maipfi, u fana na dzangano ḵa Tshisimani Centre for Activist Education na Khomishini ya Ndingano ya Mbeu i tshi shumisana na bodo ya Tshivhuru ya PanSALB ya luambo lwa lushaka. Kha maambiwa avho ho

bulwa masia o vhalaho a ṭhoḑisiso yo engedzeaho. U bva tshe ha farwa khonferentsi nga Fulwana 2021, tshumisano yo bvela phanda, zivhuluhulu nga ha thero dzine dza tshimbizana na ṭhoḑisiso yo engedzeaho. Zwa zwino wonoyu mushumo u khou ṭandavhudzwa nga ṛḵila dzo vhalaho dzine dza katela haseledzo dzo dzikaho vhukuma nga ha masia o fhamba-fhambanaho a matshiliso, dzinyambo, nahone khamusi na masia a politiki e a shela mulenzhe kha mveledziso ya Tshivhuru, u ṭandavhudzwa ha maipfi e a shumiswa kha khonferentsi yo bulwaho afho ṛṭha na kha khaseledzo ya maipfi a goḑaho kana a nyadzisaho kana vhubvo vhune ha shumiswa maipfi ane a tshimbizana na vhatu vha LGBTQIA+. Kha wonoyu mushumo hu ḑo ṭolisiswa arali enea maipfi a tshi khou dovha a shumiswa nga tshitshavha kana a tshi shumiselwa fhedzi u sema kana u nyadzisa.

Kha vha vhone vidio HAFHA.

Kha vha ri kwame:





## ZWIITEA ZWINE ZWA KHOU DA

### Khonferentsi ya Dzangano la Vhuvha ha Vhathu ha Didzhithala ya Tshipembe ha Afurika (DHASA)

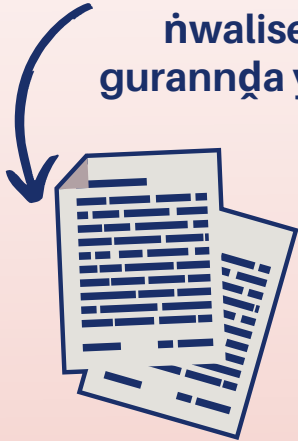
#### 29 L̄ara -3 Nyendavhusiku 2021

Khonferentsi ya DHASA ndi tshishumiswa tsha pfunzo dzo vhalaho dza vhaṭoḍisisi vhane vha shuma kha masia oṭhe a Vhuvha ha Vhathu ha Didzhithala (u katela zwithu zwinzhi hu si fhedzi luambo, bugu, vhuoli, misumbedzo na pfunzo dza sietha, pfunzo dza vhushashi, muzika, ḍivhazwakale, soshiolodzhi, saikolodzhi, thekinolodzhi dza luambo, pfunzo

dza laiburari, filosofi, dzimedolodzhi, sofuthiwere na khomphyutha). Ndivho ndi u ita uri hu tumbudzuke tshitshavha tsha Vhuvha ha Vhathu ha Didzhithala.

Vhathu vha nga ṅwalisa kha inthanethe u swika nga la 28 L̄ara 2021:  
<https://dh2021.digitalhumanities.org.za/registration/>

Kha vha puṭedze hafha uri vha ṅwalisele guranda yashu



### Zwishumiswa zwa Muṭangano wa Nyambo dza Kale dza Afurika

#### 29 L̄ara -3 Nyendavhusiku (nga tshifhinga tsha khonferentsi ya DHASA)

SADiLar i khou dzudzanya muṭangano wa vhuvhili wa RAIL une wa amba nga ha zwishumiswa nga nyambo dza kale dza Afurika. Ndivho ya wonoyu muṭangano ndi u ṭanganya vhaṭoḍisisi vha re na dzangalelo kha u ṭana ṭhoḍisiso yavho nahone nga zwenezwo vha khwaṭhisa sia la nyambo dza kale dza Afurika. Hezwi zwi ita uri rikone u vhona manweledzo a mveledziso ya zwino na u ombedzela u wanala ha zwishumiswa zwa nyambo dza kale dza Afurika, u katela data na thulusi. Zwiṅwe hafho, zwi ḍo ita uri vhaṭoḍisisi vha re na dzangalelo kha nyambo dza kale dza

Afurika vha kovhelane mafhungo na u thoma khaseledzo dza ṅḍila ya u khwinisa ndeme na u wanala ha zwishumiswa.

Muṭangano wa RAIL u ḍo farelwa fhethu huthihi na khonferentsi ya DHASA nahone hu ḍo ṅwaliswa kha webusaithi ya DHASA:  
<https://dh2021.digitalhumanities.org.za/registration/>

Vhaṭanganeli vha ḍo tea u ṅwalisela khonferentsi nahone vha khethe u ya kha muṭangano wa RAIL musi vha tshi ḍiṅwalisa.

Kha vha ri kwame:

